

Système de transcription pour MIGRalect

« le lexique des migrations »

ANR LIMINAL

Voyelles

a	si le phonème est semblable au <i>a</i> français de <i>patte</i> .
â	le a long de l'arabe.
e	si le phonème est semblable au <i>e</i> français de <i>blé</i> .
i	si le phonème est semblable au <i>i</i> français.
î	le i long de l'arabe.
o	si le phonème est semblable au <i>o</i> français de <i>pot</i> .
ô	si le phonème est semblable au <i>o</i> tonique ouvert du français parlé à Toulouse, <i>rose</i> [ròz], <i>pomme</i> [pòm].
ou	si le phonème est semblable au <i>ou</i> français de <i>poule</i> .
oû	le /ou/ long de l'arabe.

Consonnes

b	si le phonème est semblable au français.
ch	si le phonème est semblable au français.
d	si le phonème est semblable au français.
dh	si la consonne est semblable à celle anglaise du mot « that » : fricative interdentale voisée.
dj	si le phonème est semblable au <i>dj</i> français de <i>djinn</i> .
f	si le phonème est semblable au français.
g	si le phonème est semblable au <i>g</i> français de <i>gauche</i> .
gh	si le phonème est semblable au <i>r</i> français de <i>rue</i> .
h	si le phonème est semblable au <i>h</i> anglais de <i>heaven</i> .
H	le son arabe qui apparaît dans le prénom « Hasan » : fricative pharyngale non voisée.
j	si le phonème est semblable au <i>j</i> français de <i>jeu</i> .
K	si le phonème est semblable au <i>k</i> français de <i>combat</i> .
kh	si le phonème est semblable au <i>r</i> français dans les mots <i>propre</i> , <i>tarte</i> ou <i>huître</i> .
l	si le phonème est semblable au français.
m	si le phonème est semblable au français.

n	si le phonème est semblable au français.
p	si le phonème est semblable au français.
q	le son arabe qui apparaît dans le prénom « Kasem » : occlusive uvulaire non voisée.
r	quand il s'agit d'un <i>r</i> roulé.
s	si le phonème est semblable au français.
S	fricative dentale non voisée emphatique, très proche du <i>s</i> dans le mot « santé » en français.
t	si le phonème est semblable au français.
T	le son arabe qui apparaît dans le prénom « Tarek » : occlusive dentale non voisée emphatique.
tch	si le phonème est semblable au son anglais <i>ch</i> dans <i>church</i> .
th	si la consonne est semblable à celle anglaise du mot « thank » : fricative interdentale non voisée.
v	si le phonème est semblable au français.
w	si le phonème est semblable au son anglais <i>w</i> dans <i>now</i> .
y	si le phonème est semblable au français.
z	si le phonème est semblable au français.
Z	un son arabe : fricative interdentale sonore emphatique.
‘	pour représenter l’hiatus (succession de deux voyelles appartenant à des syllabes différentes).
’	le son arabe qui apparaît dans le prénom « Omar » : fricative pharyngale voisée.